

Мельник М.В., асп.,
НПУ имени М.П. Драгоманова, г. Киев

РУССКО-АНГЛИЙСКИЕ ЛЕКСИЧЕСКИЕ ДИВЕРГЕНТЫ В ВИРТУАЛЬНОМ ДИСКУРСЕ

Статья посвящается изучению и анализу явления русско-английской лексической интерференции в компьютерном дискурсе. Автор делает попытку выделить основные словообразовательные модели русского языка для производства слов-гибридов (или лексических дивергентов).

Ключевые слова: лексическая интерференция, лексические дивергенты, интерференты-существительные, интерференты-глаголы, интерференты-прилагательные.

Языковые контакты русского и английского языков особо актуальны в настоящее время: миллионы носителей языка на постсоветском пространстве включены в опосредованный языковой контакт при помощи Интернета. Подобное культурное и языковое взаимодействие влечет за собой изменения в коммуникации, которые, по мнению лингвистов, осуществляются следующими способами: образованием новых лексем на основе ресурсов языка-реципиента; формированием неосемем (в том числе посредством калькирования); усвоением языком-реципиентом и плана содержания, и плана выражения иноязычных лексических единиц, т.е. собственно заимствованием. Два первые способа «следует относить к фактам семантического заимствования, поскольку создание неологизмов и расширение круга значений лексем реципиента вызвано заимствованием плана содержания чужих лексических единиц» [1]. Все три способа пополнения словаря языка-реципиента представлены в компьютерном дискурсе. Так, большое распространение в виртуальном дискурсе получает лексическая интерференция.

В лингвистике существуют различные определения лексической интерференции. Данное явление Жлуктенко Ю.О. описывает как все изменения в составе лексического инвентаря, вызванные межъязыковыми связями, а также изменения в функциях и употреблении лексических единиц, в их смысловой структуре [2: 129]. Более подробное определение данного явления находим в монографии Блажевич Ю.С., которая определяет лексическую интерференцию как перенесение лексем чужого языка при билингвизме, выражающееся «либо в перенесении фонемной последовательности из одного языка в другой, либо в сдвигах в структуре значения лексемы родного языка, либо в образованиях, скалькированных по модели иностранных слов» [1].

Лексические интерференты, встречающиеся в компьютерном дискурсе, отличаются как огромным количеством, так и разнообразием, поэтому возникает необходимость их классифицировать. Опираясь на имеющиеся наблюдения современных исследователей и на основании собранного фактического материала, среди русско-английских лексических

интерферентов можно выделить в отдельную группу *частичные интерференты* или так называемые «*лексические дивергенты*».

При переходе термина из английского языка в русский последний подстраивает принимаемое слово под нормы не только своей фонетики, но и грамматики. При грамматическом освоении английское слово начинает подчиняться правилам русской грамматики. В большинстве случаев это глаголы, прилагательные и существительные, образованные по схеме: «английский корень + русский аффикс».

Опираясь на результаты нашего исследования, мы можем утверждать, что наиболее многочисленную группу составляют **интерференты-существительные**.

На основании фактического материала нами был сделан вывод, что английские интерференты-существительные при переходе в русский язык начинают склоняться. Распределение данных слов по типам склонения происходит в зависимости от конечного звука интерферента-существительного. Поэтому иноязычные слова, оканчивающиеся на твердый согласный (*линукс, эксплорер, юзер, саппорт, рефакторинг*), в русском языке входят в 1-е склонение и начинают изменяться как существительные мужского рода с нулевым окончанием. Подтверждением тому является функционирование подобных интерферентов в виртуальном дискурсе: *Браузер умеет работать с неограниченным количеством вкладок*¹. **Браузер** (от англ. *browser*) – обозреватель, программа просмотра.

В родительном падеже единственного числа интерференты-существительные с основой на твердый согласный получают флексию **-а**: *Строчку... можно будет легко и безболезненно заменить на другую в ходе регулярной процедуры рефакторинга*. **Рефакторинг** (англ. *refactoring*) или **реорганизация кода** — процесс изменения внутренней структуры программы, не затрагивающий её внешнего поведения и имеющий целью облегчить понимание её работы.

В форме дательного падежа единственного числа наблюдается окончание **-у**: *Повышенный интерес к шопингу считается в молодежной среде признаком ограниченности*. **Шопинг** (англ. *shopping*) — форма времяпрепровождения в виде посещения магазинов, обычно в торговых центрах и комплексах, и покупки товаров — одежды, обуви, аксессуаров, головных уборов, подарков, косметики и др.

Интерференты-существительные в форме винительного падежа употребляются с нулевой флексией: *Идеи вирусы же позволяют нисколько не напрягаясь потреблять контент...* **Контент** (англ. *content* «содержимое») – содержимое, информационное наполнение сайта, издания.

Форма творительного падежа образуется путем присоединения к английскому корню флексии **-ом**: *...является твоим близким френдом*. **Френд** (англ. *friend* – *сущ. друг*).

Окончание **-е** в соединении с предлогом указывает на форму предложного падежа единственного числа существительных: *Она ... не*

хочет работать в офисе, по четкому графику... **О́фис** (англ. *office*) или контора (нем. *Kontor*) — помещение, здание, комплекс зданий, в котором работают служащие предприятия (фирмы).

Во множественном числе интерференты-существительные с основой на твердый согласный в именительном падеже получают окончание **-Ы**: ... *клевеют, что терминалы постоянно зависят.* **Термина́л** (англ. *terminal* — «конечный») — конечная часть некой системы, которая обеспечивает связь системы с внешней средой. Компьютерный терминал — устройство ввода-вывода, рабочее место на многопользовательских ЭВМ, монитор с клавиатурой.

Форма родительного падежа множественного числа образуется по модели «английский корень + флексия **-ов**»: ... *препятствуют продвижению важной информационной составляющей блогов...* **Блог** (англ. *blog*, от *weblog* — интернет-журнал событий, интернет-дневник, онлайн-дневник) — веб-сайт, основное содержимое которого — регулярно добавляемые записи, содержащие текст, изображения или мультимедиа.

Форма дательного падежа множественного числа образуется добавлением окончания **-ам** к основе интерферента-существительного: *Приход «индивидуального» потребления на смену «статусному» основательно смешал карты маркетологам.* **Маркетолог** (англ. — *market* — рынок) — исследующий рынок: изучает, прогнозирует и формирует спрос на товары и услуги, определяет перспективы сбыта, отслеживает конкурентную среду и т.д.; требуется специальное образование (в основном экономическое).

Интерференты-существительные, употребляющиеся в форме винительного падежа множественного числа, имеют окончание **-Ы**: ... *оставляет за собой право не учитывать нерелевантные, по его мнению, диффы...* **Дифф** (от англ. *diff* < *difference* «разница») — различие между двумя текстами, двумя версиями одного текста в стандартной форме.

К первому склонению относятся также существительные, образованные по модели: «английский корень + русский суффикс + окончание»: *Каждый день Вам будут приходить хелпики.* **Хелп** (англ. *help*) — с. помощь, подмога; г. помогать, оказывать помощь, способствовать. Существительное образовано прибавлением к английскому корню **хелп** уменьшительно-ласкательного суффикса **-ик** + окончание.

Интерференты-существительные, образованные добавлением к английскому корню флексии **-а** в именительном падеже единственного числа, склоняются как существительные женского рода и относятся ко второму типу склонения. Такие интерференты в виртуальном дискурсе немногочисленны: *Из всего вышесказанного можно сделать вывод, что идеи-вирусы тормозят блогосферу в развитии.* **Блогосфе́ра** (от англ. *blogosphere*) — термин, построенный аналогично термину «ноосфера» и ему подобным, и обозначающий совокупность всех блогов как сообщество или социальную сеть.

Не зафиксированы в виртуальном дискурсе интерференты-существительные, имеющие парадигму существительных третьего склонения.

Интерференты-глаголы

Опираясь на результаты нашего исследования, можно установить основные словообразовательные модели русского языка, используемые для производства частичных интерферентов-глаголов (или глаголов-дивергентов) в Интернет-дискурсе. Так, способ аффиксальной деривации является наиболее продуктивным в условиях виртуальной коммуникации.

Наиболее распространены в виртуальном дискурсе частичные интерференты-глаголы на **-и+ть, реже на -а+ть:**

- **Троллить** (от англ. *trolling* «ловля рыбы на блесну») – процесс размещения на виртуальных коммуникативных ресурсах провокационных сообщений с целью нагнетания конфликтной обстановки: *Как я на местный форум троллить ходил.*
- **Юзать** (от англ. *to use* «использовать») - пользоваться: *Кто-нибудь уже юзал Айпад.*

Активно функционируют также глаголы на **-и+ть+ся, реже на -а / -я+т+ся:**

- **Логиниться** (англ. *login*) — имя (идентификатор) учётной записи пользователя в компьютерной системе; процедура входа (идентификации и затем аутентификации) пользователя в компьютерную систему, как правило, путём указания имени учётной записи и пароля; программа для Unix-подобных операционных систем, которая позволяет пользователям войти в систему: *Правда я там логинился уже и не помню когда.*

Глаголы-дивергенты могут употребляться с приставками.

Приставка + -и+ть, приставка + -а / -я+ть:

- **Запостить** (от англ. *to post* «отправлять письмо») – оставить сообщение на веб-форуме: *Их устойчивость обеспечивается тем, что предлагающий тебе запостить запись определенного характера (допустим тест)...*

Приставка + -и+ть+ся, приставка+ -а / -я+ть+ся:

- **Перелогиниться** (от англ. *login* «вход в систему») – повторно пройти процедуру входа пользователя в компьютерную систему, как правило, путем указания имени учетной записи и пароля: *Попробуй перелогиниться.*
- **Соскайповаться** (англ. *Skype*) — бесплатное проприетарное программное обеспечение с закрытым кодом, обеспечивающее зашифрованную голосовую связь и видеосвязь через Интернет между компьютерами: *Соскайпуемся.*

Интерференты-прилагательные составляют третью наиболее многочисленную группу лексических дивергентов в виртуальном дискурсе. Эту

группу составляют прилагательные, образованные добавлением к английскому существительному (реже прилагательному) следующих русских аффиксов:

Суффикс -н + окончание -ый /-ий:

- **Овердрафтный** (англ. *overdraft* «сверх планируемого, перерасход») - кредитование банком расчётного счёта клиента для оплаты им расчётных документов при недостаточности или отсутствии на расчётном счёте клиента-заемщика денежных средств: *Карта чистая, не овердрафтная.*

Суффикс -ск + окончание -ий / -ая):

- **Блогерский** (от англ. *vlogger*— веб-сервис для ведения блогов, с помощью которого любой пользователь может завести свой блог): *Подавляющее большинство членов блогерского сообщества — интернационалисты.*

Крайне редко встречаются интерференты-прилагательные на

-ов + окончание -ий/ -ый:

- **Топовый** (от англ. *top* «верх, верхняя часть, верхушка») - лидирующий, ведущий: *На ведущие в народном хозяйстве должности (сейчас бы сказали – на топовые) он брал людей без всякой оглядки на происхождение.*

Таким образом, английские лексические элементы активно включаются в словообразовательные модели русского языка для образования частичных интерферентов (или лексических дивергентов). Так, английские глаголы в виртуальном дискурсе функционируют исключительно в составе глаголов-дивергентов, образованных чаще всего по модели «английская основа + -и+ть(ся) / -а+ть(ся). Интерференты-глаголы и интерференты-прилагательные часто подвергаются суффиксации, префиксация характерна для интерферентов-глаголов. Следует заметить, что наиболее распространены в виртуальном дискурсе существительные-дивергенты, имеющие парадигму существительных первого склонения.

Литература:

1. Блажевич Ю.С. Лексическая интерференция в условиях языкового контакта (на материале языка русских эмигрантов в Португалии): автореф. дис. д-ра. филол. наук. [Электронный ресурс] / Блажевич Ю.С. — Режим доступа : <http://www.dissercat.com/content/leksicheskaya-interferentsiya-v-usloviyakh-yazykovogo-kontakta>
2. Жлуктенко Ю.О. Лингвистические аспекты двуязычия. – К. : Вища школа, 1974. – 176 с.
3. Мюллер В. К. Полный англо-русский русско-английский словарь. 300000 слов и выражений [Электронный ресурс] / Владимир Карлович Мюллер. – М. : Эксмо, 2013. – 1329 с. – Режим доступа : <http://www.classes.ru/dictionary-english-russian-Mueller.htm>

¹Сохранены орфография и пунктуация первоисточника.

Мельник М.В., асп.,
НПУ імені М.П. Драгоманова, Київ

Російсько-англійські лексичні дивергенти у віртуальному дискурсі

Стаття присвячена вивченню та аналізу явища російсько-англійської лексичної інтерференції в комп'ютерному дискурсі. Автор робить спробу виділити основні словотворчі моделі російської мови для утворення слів-гібридів (або лексичних дивергентів).

Ключові слова: лексична інтерференція, лексичні дивергенти, інтерферемі-іменники, інтерферемі-дієслова, інтерферемі-прикметники.

M. V. Melnyk

National pedagogical university named after M.P. Dragomanov, Kiev

Lexical Russian-English divergents in virtual discourse

The article is devoted to study and analysis of the Russian-English lexical interference phenomenon in the computer discourse. The author tries to mark basic Russian word creation models for hybrid-words (lexical divergents) coinage.

Key words: lexical interference, lexical divergents, interferences-nouns, interferences-verbs, hybrid interferences